

el placer de desplazarse



VEHICULOS CON CONDUCTOR

automóviles · microbuses · autobuses



943 393 848



VALLINA

BUS · AUTO

Paseo de Txingurri, 24  
20017 Donostia - San Sebastián  
Tlfn.: 943 39 38 48 - Fax 943 39 92 77  
[www.vallinagrupq.com](http://www.vallinagrupq.com)

Emma Alves (Herrera Ikastola)

HERRERAKO Jaiah 2014



Ekainak 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 eta 23



**GARIN Aroztegia, S.L.**

**Aroztegi Orokorra  
Nazionalak eta Exportazioko Enbalajeak  
Carpintería General  
Embalajes Nacionales - Exportación**



Bentas Pol. - Gabiria, 38  
Tel. 943 634 992 - Fax 943 634 991  
20305 IRUN - Gipuzkoa  
carpinteriagarin@arotzgi.net

**La Salle**  
San Luis  
BIDEBIETA DONOSTIA  
www.sanluislasalle.com

**HAUR HEZKUNTZA / INFANTIL**  
**LEHEN HEZKUNTZA PRIMARIA**  
**DBH / ESO**  
**GOIZEKO ZAINZA ACOGIDA MATINAL**

**años 0-16 urte**  
**D'EREDUA MODELO D**  
**HAUR ESKOLA GUARDERIA**  
**IZEN-EMATEKO EPEA URTE OSOAN MATRICULA ABIERTA TODO EL AÑO**  
**943 404 256**

*Jai Zoriontsuak opa dizkizuegu  
Os deseamos Felices Fiestas*

Guardaplata bidea, 16 - BIDEBIETA - 20016 DONOSTIA - 943 39 87 09 - idazkaritza@sanluislasalle.com

**kutxa** kutxabank



# ELZU

Industrial, s. a.

**Especialidades para hostelería**  
Vajilla, Cubertería, Menaje, Mobiliario,  
Maquinaria, Mantelería, Ropa, etc.

Martín Etxeberria, 9 y 11  
Tels. 943 511 237 - 943 512 235 - Fax 943 512 235

**20100 ERRETERIA**

elzu@elzu.com

www.elzu.com

ASOCIACION DE VECINOS

# HERRI-PE

AUZO ELKARTEA

*Jai Zoriontsuak Opa Dizkizue*

## Herrerako Jaiak 2014

Ekainak 14-15-16-17-18-19-20-21-22-23

Antolatzaileak Organizadores:



Herrera K.E.



Euskal Giroa



Mozkor Frentekideok



Gazte Asanblada

**Egitarauan aipatzen direnak**  
**Entidades mencionadas en el programa**



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIAKO AUZOETAKO  
JAI HERRIKOEN  
KOORDINADORA



COORDINADORA DE FIESTAS  
POPULARES DE BARRIOS  
DE SAN SEBASTIÁN

**donostiakultura.com**  
San Sebastián, ciudad de la cultura



## **HERRERAKO IKAS-PILOTA EUSKAL GIROA**

Aurrez aurretik Ikas Pilotatik laguntzaile eta herreratar guztiei eskerberoena azaltzen dizkizuegu.

Zuen laguntza gabe ez bait genuen hamairu urte hauetan Ikas Pilota aurrera eman ahal izango.

Aldi berean, jai hauetan antolatu ditugun final erdiak eta finalak, parte artzera gonbidatzen zaituztegu.

Oharra: Entrenamenduak 2014ko Irailak 9an hasiko dira.

Ordua: 17:00etan.

Baldintza Bakarra 7 urtetik aurrera edukitzea.

### **ANIMA ZAITEZTE NESKA MUTILAK**

Ikas Pilotak Herreratar guztiei (eta falta zaizkigunei) jai ospetsuak opa dizuegu.

## **GORA SAN LUIS JAIK**

## **LAGUNTZAILEAK – COLABORADORES**

Keler garagardoak	
Kirolpe .....	943 397 520
Kutxabank	
L. A. Estilista .....	943 396 044
La Casa del Café .....	943 491 642
La Estrella okindegia .....	943 578 258
Librería Zubieder .....	943 494 507
Lurra Topotonik Topografia .....	943 260 029
Menabi concesionario oficial Skoda .....	943 404 243
Moztu ileapaindegia .....	943 572 174
Nido Taberna .....	943 392 435
Ogi Berri .....	943 491 622
Olafde S.L. ....	943 400 654
Peluquero del Castillo. Caballero y niños. Jubilados y menores 10 euros ....	693 458 775
Peruene Harategia-Urdaitegia .....	943 397 387
Restauraciones Aguilar .....	943 393 740
San Luis Ikastetxea .....	943 396 709
Solozabal autoeskolak .....	943 392 833
Transportes Ortogui .....	943 527 900
Vallina bus auto .....	943 393 848
Viguisa .....	943 554 862
Zabal taller mekanikoa .....	943 396 756
Zumardi Taberna .....	943 393 775

## LAGUNTZAILEAK – COLABORADORES

DM, reparación general del automóvil	943 397 474
Doner Kebap Estrella roja	943 398 464
Ederki tapiztegia	943 400 762
Elytra	943 524 200
Elzu Industrial	943 511 237
EPA Herrera	943404 070
Etxebeste Anaiak	943 624 110
Euskal Giroa	943 399 437
Fisioterapia Zentroa Agustín Ventoso	943 390 945
Ganjah grow shop	www.ganjah1.com
Garbitu. euskal@garbitu.net	943 560 055
Garin Aroztegia	943 634 992
Gaztañaga Etxegintza	943 456 735
Grupo 3	943 346 487
Guk Productos de Limpieza	630 863 665 637 463 320
Herrera K.E.	943 391 338
Herrerako Harategia	600 427 075
Herri Ametsa Ikastola	943 393 520
Herripe auzo elkarte	943 397 520
Ikas Pilota. ikaspilotaeuskalgiroa@gmail.com	616 627 050
Irabia Control de Plagas	943 400 109
Janaridenda M <sup>a</sup> Asun	943 399 508
J&D	943 400 966

## AGURRA

*Badatoz beste behin geure auzoko egun bereziak, kaleak musikaz eta festa giroaz beteko diren uneak, herrerratartzat bereziki prestatuak izan direnak, bizilagun eta auzokideek anaitasunez gozatu dezagun Luisito eta Luisita izugarri pasa zuten iaz, hurrengo hilabeteak desiotsu pasa zituzten, ordea, aurtengoak itxaroten, ezin hobeto aritzeko gogoz!*

*Mila esker alaitasuna eta giro ona zabalduko duzuten guztioi, eta, nola ez, ospakizun hauek aurrera eramaten laguntzen duzuten denda, taberna, elkarte, tailer, ikastola... guztioi.*

*Ondo pasa, ahaztu komeriak ta krisia eta oroi ditzagun etorri ezin diren Herreratarrak.*

### ONDO PASA AUZOKIDEEK!

**Iritsi dira jai egunak alai eta ederrak,  
umore onez gure auzoan bertan  
elkartzen gaituztenak.  
Luisito, Luisitarekin goaz denok batera  
Elkarrekin bizitzera San Luis jaiak Herrera.  
Zatozte denok herri plazara  
gutziz ondo pasatzera,  
kanpokoak eta bertakoak noski  
elkarrekin ospatzera.  
Laguna zatoz, kantu, dantza, pinta, jolas  
herri giroa gustora sortzera.  
Zatoz, kantu, dantza, pinta, jolas  
Gure plaza betetzera HERRERAN!!**



# SOLOZABAL



## AUTOESKOLA

PERMISU GUZTIAK ATERATZEKO AUKERA  
OBTENCION DE TODOS LOS PERMISOS  
GARRAIO LANBIDE HEZIKETA



José Elozegi Alkatearen Etorbidea, 128  
Tel. 943 392 833 - 20017 DONOSTIA

## LAGUNTZAILEAK – COLABORADORES

Albañilería Moniko Garmendia .....	635 727 780
Altzueta Sagardotegia .....	943 551 502
Ana Mari arraindegia (Ordizia) .....	943 888 098
Antolin moda hombre .....	943 391 904
Antonio Elozegui, saneamientos .....	943 398 528
Aranoko kontseju taberna .....	948 514 279
Autoservicio Bidebieta .....	943 399 723
Bar Café Piker .....	943 574 438
Bar Dcine .....	943 245 484
Bar Elozegi Taberna .....	628 660 098
Bar Jubilados de Larratxo .....	943 995 370
Bar Nautilus, Paseo de los Olmos, 28 .....	645 767 864
Bidebieta Liburudenda .....	943 400 932
Black Tuning .....	943 344 497
Cafetería Bikote .....	943 399 952
Cafetería Kayak .....	943 397 871
Carpinteria Iburguren .....	943 401 325
Carpintería Nalda .....	943 391 405
Carrocerías Marauri .....	943 391 621
Carrocerías Ussa .....	943 391 613
Clínica veterinaria Albeitar, Albaitaritzza klinika .....	943 400 596
Cooperativa de Transportes de Puerto de Pasajes .....	943 340 250
Distribuciones Arizi .....	943 630 873

VENTA  
VEHICULOS  
IMPORTACION

**Black Tuning**

*Rubén Ayerdi*  
(T.Móvil: 607 483 558)



Tel.: 943 344 497 - Fax: 943 344 547  
Plaza de la Música, 5  
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)

Venta de Vehículos  
BMW - AUDI - MERCEDES - WV, etc.

Instalamos:

Chips de Potenciación - Motor Kits - Suspensiones Deportivas  
Tuning Carrocería - Equipos de Audio - Llantas Deportivas

**HERRERA, K. E.**



*Jai Zoriontsuak Opa Dizkizue*



## **HERRERAKO SAN LUIS JAIAK**

**EKAINAK 14-15-16-17-18-19-20-21-22-23**

### **EKAINAK 14, LARUNBATA**

- 10:00 MOZKOR FRETEKIDOK HERRERAKO JAIK XXVII. PALA TXAPELKETA KOPAKO FINALA.
- 11:00 HAMAIKETAKOA PASAIAKO TXISTULARIEKIN, XIXURKIL TRIKITILARIEKIN ETA MOZKOR FRETEKIDOK OTXOTEAREKIN.
- 11:15 MOZKOR FRETEKIDOK HERRERAKO JAIK XXVII. PALA TXAPELKETA FINALA.
- 12:00 ANGELUSA PASAIAKO TXISTULARI ETA MOZKOR FRETEKIDOK OTXOTEAREKIN.
- 12:30 SARI EMATEA PASAIAKO TXISTULARI XIXURKIL TRIKITIXA ETA MOZKOR FRETEKIDOK OTXOTEAREKIN.
- 13:00 KALEJIRA MOZKOR FRETEKIDOK OTXOTEA, XIXURKIL TRIKITIXA ETA PASAIAKO TXISTULARIEKIN.
- 14:00 HERRI BAZKARIA MOZKOR FRETEKIDOK OTXOTEAREKIN ETA XIXURKIL TRIKITIXAKIN.
- 16:00 XIXURKILEN SHOWA.
- 17:30 LUISITO TA LUISITA HEMEN DAUDE TXUPINAZOA!! ¿????
- 18:00 FUTBOL ZELAIK EZEAN, FUTBOLIN ERRALDOIA!!! PLAZAN.

### **EKAINAK 15 - SANLUIS TXIKI EGUNA**

- 08:00 MENDI IRTEERA HERRERA - ULIA - HERRERA. HERRERAKO PLAZATIK (HAUR ETA HELDUENTZAKO):

- 09:00 DIANA PASAIAKO TXISTULARIEKIN.
- 10:00 XIII. IKAS PILOTA TXAPELKETAREN FINALERDIAK KADETE MAILA.
- 10:00 XXXII. JOAKIN INTXAUSTI "PIPAS" HERRI KROSSA.
- 11:00 XIII. IKAS PILOTA TXAPELKETAREN FINALERDIA GAZTE MAILA.
- 11:30 HAMAIKETAKOA KIROLARI GUZTIENTZAT.
- 11:30 PUZGARRIAK UMEENTZAKO PLAZAN PISTA ETA GLOBOAK
- 12:00 HERRERAKO JAIK II. PAELLA TXAPELKETA PLAZAN.
- 14:00 PAELLA TXAPELKETAREN SARI EMATEA HERRERAKO BI ELKARTEETAKO OHOREZKO SUKALDARIEN BITARTEZ.

- 13:00 EUSKAL DANTZEN ERAKUSTALDIA CON EL GRUPO DE BAILE ESKOLA.
- 13:00 HAMAIKETAKO!! ORDUBATETAKO??? COMO NOS VAMOS A PONER CON EL OTXOTE DEL FRENTE POTEADOR Y LOS TXISTULARIS DE PASAIA.
- 13:30 HOMENAJE A BORDAXAR EN LA PLAZA DE HERRERA.
- 14:00 HERRI BARRIKOTEA KANTU JIRA CON EL CORO POPULAR HERRERA KANTUZ Y LA TRIKITIXA ESTANGA.
- 17:30 VAQUILLAS Y PONYS, CON LA TRIKITIXA ESTANGA.
- 18:30 HERRI KIROLAK.
- LOS AIZKOLARIS NAZABAL – AZURMENDI AIZKOLARIAK Y EL HARRIJASOTZAILE URRUTIA.
- 19:30 JUBILACION DE LOS GIGANTES Y CABEZUDOS CON LA TRIKITIXA ESTANGA.
- 20:00 BERTSO SAIOA. XABIER LEGARRETA ETA IOSU MENDIZABAL.
- 21:00 KALEJIRA CON LA TRIKITIXA ESTANGA.
- 22:00 KARAOKE CASTING PARA EL OTXOTE DEL FRENTE POTEADOR.

## LUNES 23 DE JUNIO - SAN JUAN BEZPERA

- 20:30 AFARI HERRIKOIA PLAZAN CAZUELITAS!!
- 21:30 TRADICIONAL BAILE DE SAN JUAN CON LOS TXISTULARIS DE PASAIA Y EL GRUPO DE BAILE BETI ALAI.
- 23:00 TORO DE FUEGO Y TRACA FINAL CON LOS TXISTULARIS DE PASAIA.
- 23:15 LUISITO TA LUISITA QUE NO SE QUIEREN IR !!!
- 00:30 POBRE DE MI.
- 00:01 LUISITA, LUISITO, DONDE VAIS? JARRAITU DANTZAN!!

**URDAIAZPIKOAK - GAZTAK - ESTEBETEA**



# etxebeste

## anaiak

Edificio Belasco, 119 - 20300 IRUN - Tel. 943 624 110 - Fax 943 633 513  
etxebeste@euskalnet.net



**Cuajo**  
Queso de oveja



**Cuajadas**  
Yogur natural  
Helados



TODOS LOS PRODUCTOS ELABORADOS CON LECHE DE OVEJA



- 18:00 LOS PAYASOS TXIRRI MIRRI ETA TXIRIBITON JUNIOR DE LA MANO DE KASARES KULTUR ETXEA.
- 19:30 TAMBORRADA INFANTIL LA TXARANGA, CON LA SALIDA DE GIGANTES Y CABEZUDOS Y CON LA COMPAÑÍA DE LA TRIKITIXA ESTANGA.
- 21:30 SARDINADA CON LA TRIKITIXA ESTANGA.
- 00:00 MUSIKA FESTA.. KARAOKEA. 3GABE 2 ?????
- 04:00 JADA!!

## DOMINGO 22 DE JUNIO

- 9:00 DIANA CON LOS TXITULARIS DE DONOSTIA.
- 10:00 FINAL DEL XIII CAMPEONATO IKAS PILOTA KADETE MAILA.
- 11:00 EUSKAL JAIA:  
ARTESANOS, TALOS Y CASERIOS DE ALTZA.  
(BORDAXAR, KASTILLUN, MIRABALLES, AUBRIN GOIKOA, BORDA).
- 11:00 FINAL DEL XIII CAMPEONATO IKAS PILOTA GAZTE MAILA.
- 11:30 XXIII CAMPEONATO HERRERAKO JAIK BOLO TOKA Y BOTE EN EL BOLATOKI PORTATIL DE LA PLAZA.
- 12:00 SAGARDO DASTAKETA CON LAS SIDRAS GORENAK Y CON LA TRIKITIXA ESTANGA.
- 12:00 ANGELUS CON LOS TXISTULARIS DE PASAIA.
- 12:00 HERRI POTEAOA CON EL CORO POPULAR HERRERA KANTUZ Y LA TROKITIXA ESTANGA.
- 12:30 ENTREGA DE PREMIOS CON LOS TXISTULARIS DE PASAIA Y CON EL OTXOTE DEL FRENTE POTEADOR.
- 12:30 EUSKAL DANTZEN ERAKUSTALDIA CON LA IKASTOLA HERRI AMETSA.

- 14:00 HAUR ETA HELDUEN II. BAZKARI HERRIKOIA (HAUR ETA HELDUENTZAKO).
- 15:00 PUZTU PUZTU!!! PUZGARRIAK.
- 17:30 HAUR TXUPINAZOA ETA ERRALDOIEN AURKEZPENA. LUISITO ETA LUISITAREKIN KANTAN!!! TXARANGA ETA GUZTI.
- 18:00 TXANKLETAK EDO ERREKARAKO ZAPATILAK PREST!!  
APAR FESTA PLAZAN.
- 18:30 ASTOAK KARROZA ETA GUZTI!!!!
- 19:00 HAUR KARAOKEA.
- 19:00 TXOKOLATE JATEA ESTANGA TRIKITIXAREKIN.
- 19:30 BURUHANDI ETA ERRALDOIEKIN AMAIERA FESTA ESTANGA TRIKITIXAK ALAITURIK.



### ACCESORIOS PARA ELEVACION Y TRANSPORTE, S.A.

Pol. ind. 103 - **20100 LEZO**. Gipuzkoa  
C/ Urune, 1 - 3 - C/ Irurzun, 1 - 6

Apartado de Correos 85 - 20100 ERRENTERIA

Tel. 943 52 42 00 - Fax: 943 52 32 00

E-mail: [elytra@elytra.es](mailto:elytra@elytra.es) - Web: [www.elytra.es](http://www.elytra.es)

HERRERA - ALTZA

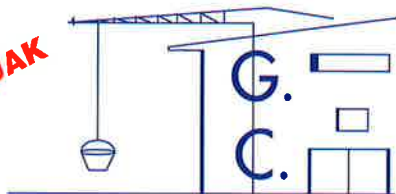


EPA-HHI

- enseñanza pública de adultos
- helduen ikastetxe publikoa

Piza. San Luis Gonzaga Edificio Peruene Berri, bajo Tel. 943 40 40 70

JAI ZORIONTSUAK



GAZTAÑAGA, S.L.

ETXEGINTZA • CONSTRUCCIONES  
IGELTSERITZA • ALBAÑILERIA

Pol. 27 - Mateo Errota, 3 - Local 19 - 20014 DONOSTIA  
Tel./Fax 943 456 735 • Móvil 656 790 048  
c.gastanaga@euskalnet.net

- 19:30 ENSAYOS DE LA DANZA DE SAN JUAN EN EL AUZOTEGI.  
21:00 BERTSO AFAIA ZUMARDI TABERNAN.  
XABIER LEGARRETA "ARANO" - JOSU OIARTZABAL.

## VIERNER 20 DE JUNIO

- 18:00 JUEGOS ENTRE CUADRILLAS, POR HERRERA.  
18:30 SALIDA DE GIGANTES Y CABEZUDOS, CON LA  
COMPAÑÍA DE LA TRIKITIXA ESTANGA.  
21:00 SARDINADA CON LA TRIKITIXA ESTANGA.  
22:00 MUSIKA FESTA.  
REINCIDENTES - KAOTIKO.

## EKAINAK 21 - SAN LUIS EGUNA

- 9:00 DIANA CON LOS TXISTULARIS DE DONOSTIA.  
11:00 HERRI MEZA CON EL CORO PARROQUIAL DE HERRERA.  
12:00 HAMAIKETAKO PARA L@S JUBILAD@S EN HERRERA K. E.  
CON EL CORO PARROQUIAL Y EL OTXOTE DEL FRENTE  
POTEADOR.  
12:00 LUISITO!! ANIMACION CALLEJERA PREPARANDO  
HERRERA BEHETIK GORA.  
12:00 PISCINA EN LA PLAZA DE HERRERA.  
12:00 LUISITO Y LUISITA OS INVITAN A LOS INCHABLES EN LA  
PLAZA DE HERRERA.  
12:30 TOD@S A RAPPELAR.  
14:00 HERRI BAZKARIA CON EL OTXOTE DEL FRENTE  
POTEADOR.  
17:00 HERRERA GOITIK BEHERA CON "SOUND SISTEM". AUPA  
GAZTE.  
17:00 LUISITA PUZTU BERRIRO!! HINCHABLES EN LA PLAZA  
DE HERRERA.



Raciones. Tapas. Hamburguesas. Bocatas. Platos combinados.  
Pº de los Olmos, 28 - Pedidos: 943 114 735

## EKAINAK 16

19:30 DANBORRADA ENTSAILUAK EUSKAL GIROA ELKARTEAN.

## EKAINAK 17

19:30 SANJUAN SUA DANTZAREN ENTSEGUAK AUZOTEGIAN.

## EKAINAK 18

19:30 DANBORRADA ENTSAILUAK EUSKAL GIROA ELKARTEAN.

## EKAINAK 19

17:00 HAUR ZINEMALDIA HERRERA KIROL ELKARTEAN.

19:00 HERRERAKO JAIK II. PINTXO POTEA.

“BIKOTE - NIDO - NAUTILUS - ELOSEGI - KAYAK - ZUMARDI - PIKER - TXOZNA”

19:30 SANJUAN SUA DANTZAREN ENTSEGUAK AUZOTEGIAN.

21:00 BERTSO AFAIA ZUMARDI TABERNAN.

XABIER LEGARRETA “ARANO” – JOSU OIARTZABAL.

## EKAINAK 20

18:00 KOADRILLEN ARTEKO JOLASAK; AUZOAN ZEHAR!!

18:30 BURUHANDI ETA ERRALDOIEN IRTEERA ESTANGA TRIKITIXAREKIN.

21:00 SARDINA JATEA ESTANGA TRIKITIXAREKIN.

22:00 MUSIKA FESTA.

REINCIDENTES - KAOTIKO.

**L.A.**  
estilista

**Ondo pasa**

Os esperamos con cita previa en:

San Antonio, 72

(Antigua salida de la variante)

HERRERA - DONOSTIA

Tel. 943 396 044

- Astean ilea 4 aldiz eskuz lehortzen baduzu **bat doan**
- Kolorea emateko 5 zerbitzu eginda **bat doan**
- Erretiratuentzat prezio bereziak (astelehenetik ostegunera)
- Brasilgo keratinarekin kizkurak desegiteko tratamendua
- Ile-luzapenak
- Makillajea
- Manikura
- Norbera makillatzeko ikastaroak
- Koloreak eta modako ile-mozketak
- Con cada 4 secados de mano semanales **uno gratis**
- Con cada 5 servicios de color mensuales **uno gratis**
- Jubilados precios especiales (de lunes a jueves)
- Tratamiento desrizante de keratina brasileño
- Extensiones
- Maquillaje
- Cursos de automaquillaje
- Colores y cortes de moda



# BAR ELOSEGI

**Prueba nuestros pintxos caseros**

**Avda. José Elósegui, 125 - Tel 943 401 287  
HERRERA - DONOSTIA**

# KIROLPE

**Jai Zoriontsuak Opa Dizkizue**

- 14:00 II COMIDA POPULAR INFANTIL Y DE PURETAS (PRECIOS POPULARES).
- 15:00 PUZTU PUZTU!!! HINCHABLES.
- 17:30 HAUR TXUPINAZOA. PRESENTACION DE LOS GIGANTES. LUISITO ETA LUISITAREKIN KANTAN!!! CON LA TXARANGA.
- 18:00 FIESTA DE LA ESPUMA. NO OS OLVIDEIS DE LAS CHANCLETAS O DE LAS ZAPATILLAS DE RIO.
- 18:30 BURROS CON CARROZA!!!!
- 19:00 HAUR KARAOKEA.
- 19:00 CHOCOLATADA CON LA TRIKITIXA ESTANGA.
- 19:30 FIN DE FIESTA CON LA SALIDA DE GIGANTES Y CABEZUDOS, CON LA COMPAÑÍA DE LA TRIKITIXA ESTANGA.

## LUNES 16 DE JUNIO

- 19:30 ENSAYOS DE LA TAMBORRADA EUSKAL GIROA ELKARTEAN.

## MARTES 17 DE JUNIO

- 19:30 ENSAYOS DE LA DANZA DE SAN JUAN EN EL AUZOTEGI.

## MIÉRCOLES 18 DE JUNIO

- 19:30 ENSAYOS DE LA TAMBORRADA EUSKAL GIROA ELKARTEAN.

## JUEVES 19 DE JUNIO

- 17:00 CINE INFANTIL EN HERRERA KIROL ELKARTEA.
- 19:00 II PINTXO POTE HERRERAKO JAIK.  
"BIKOTE – NIDO – NAUTILUS – ELOSEGI – KAYAK – ZUMARDI – PIKER – TXOZNA".



disfruta con nosotros de los partidos de LA REAL  
Ps. Olmos 20, bajo - tel. 943 39 28 48  
BIDEBIETA - Donostia

**EL GARITO DE MODA**

**CAFETERIA**



**KAYAK**

**BOCADILLOS, PLATOS COMBINADOS  
SANDWICHES, RACIONES Y HAMBURGUESAS**

P.º de los Olmos, 24 - Tel. 943 39 78 71 - 20016 DONOSTIA

## EKAINAK 21 - SAN LUIS EGUNA

- 9:00 DIANA DONOSTIAKO TXISTULARIEKIN.
- 11:00 HERRI MEZA HERRERAKO KORU PARROKIALAREKIN.
- 12:00 JUBILATUENTZAKO HAMAIKETAKOA HERRERA K.E.-AN HERRERAKO KORU PARROKIALAREKIN ETA MOZKOR FRENTEKIDEOK OTXOTEAREKIN.
- 12:00 KALE ANIMAZIOA HERRERA BEHETIK GORA PRESTATUZ LUISITO!!
- 12:00 LUISITA PUZTU PUZGARRIAK, UMEENTZAKO PUZGARRIAK PLAZAN
- 12:00 PISZINA HERRERAKO PLAZAN.
- 12:30 DENAK RAPPELATZERA.
- 14:00 HERRI BAZKARIA MOZKOR FRENTEKIDEOK OTXOTEAREKIN
- 17:00 HERRERA GOITIK BEHERA "SOUND SISTEM"-EKIN, AUPA GAZTE.
- 17:00 LUISITA PUZTU BERRIRO PUZGARRIAK, UMEENTZAKO PUZGARRIAK PLAZAN.
- 18:00 TXIRRI MIRRI ETA TXIRIBITON JUNIOR PAILAZOAK. KASARES KULTUR ETXEAREN ESKUTIK.
- 19:30 HAUR ETA HELDUEN DAMBORRADA TXARANGAREKIN ETA BURUHANDI ETA ERRALDOIEN IRTEERA ESTANGA TRIKITIXAREKIN.
- 21:30 SARDINA JATEA ESTANGA TRIKITIXAREKIN.
- 00:00 MUSIKA FESTA.. KARAOKEA.. 3GABE 2.
- 04:00 JADA!!

## EKAINAK 22 - EUSKAL JAIA

- 9:00 DIANA DONOSTIAKO TXISTULARIEKIN.
- 10:00 XIII. IKAS PILOTA TXAPELKETAREN FINALA KADETE MAILA.
- 11:00 EUSKAL JAIA:  
ARTISAUAK, TALOAK, ALTZAKO BASERRITARRAK.  
(BORDAXAR, KASTILLUN, MIRABALLES, AUBRIN GOIKOA, BORDA).
- 11:00 XIII. IKAS PILOTA TXAPELKETAREN FINALA GAZTE MAILA.
- 11:30 XXIII. HERRERAKO JAIK BOLO TOKA ETA BOTE TXAPELKETA HERRERAKO PLAZAKO BOLATOKI PORTATILEAN.
- 12:00 SAGARDO DASTAKETA GORENAK SAGARDOEKIN ETA ESTANGA TRIKITIXAREKIN.
- 12:00 ANGELUSA PASAIKO TXISTULARIEKIN.
- 12:00 HERRI POTEOA HERRERA KANTUZ ABEZBATZA HERRIKOIA, ETA ESTANGA TRIKITIXA.
- 12:30 SARI EMATEA PASAIKO TXISTULARI ETA MOZKOR FRENTEKIDEEK OTXOTEAREKIN.
- 12:30 EUSKAL DANTZEN ERAKUSTALDIA HERRI AMETSAREKIN.
- 13:00 EUSKAL DANTZEN ERAKUSTALDIA ESKOLA DANTZA TALDEAREKIN.
- 13:00 HAMAIKETAKO!! ORDUBATETAKO??? MOKAU EARRA MOZKOR FRENTEKIDEEK OTXOTEA ETA PASAIKO TXISTULARIEKIN.

- 12:30 ENTREGA DE PREMIOS CON EL OTXOTE DEL FRENTE POTEADOR, LA TRIKITIXA XIXURKIL, Y CON LOS TXISTULARIS DE PASAIA.
- 13:00 KALEJIRA CON EL OTXOTE DEL FRENTE POTEADOR, LA TRIKITIXA XIXURKIL, Y CON LOS TXISTULARIS DE PASAIA.
- 14:00 COMIDA POPULAR CON EL OTXOTE DEL FRENTE POTEADOR, LA TRIKITIXA XIXURKIL, Y CON LOS TXISTULARIS DE PASAIA.
- 16:00 XIXURKILEN SHOWA.
- 18:00 A FALTA DE CAMPO DE FUTBOL, FUTBOLIN HUMANO !!! EN LA PLAZA.

## DOMINGO 15 DE JUNIO SANLUIS TXIKI EGUNA

- 08:00 MARCHA MONTAÑERA HERRERA-ULIA-HERRERA, DESDE LA PLAZA (PARA NIÑOS Y ADULTOS).
- 09:00 DIANA CON LOS TXISTULARIS DE PASAIKO.
- 10:00 SEMIFINALES DEL XIII CAMPEONATO IKAS PILOTA KADETE MAILA.
- 10:00 XXXII CROSS POPULAR JOAKIN INTXAUSTI "PIPAS".
- 11:00 SEMIFINALES DEL XIII CAMPEONATO IKAS PILOTA GAZTE MAILA.
- 11:30 HAMAIKETAKO PARA TOD@S L@S DEPORTISTAS.
- 11:30 HINCHABLES PARA L@S PEQUES EN LA PLAZA. PISTA Y GLOBOS.
- 12:00 II CAMPEONATO DE PAELLA HERRERAKO JAIK. EN LA PLAZA.
- 14:00 ENTREGA DE PREMIOS DEL II CAMPEONATO DE PAELLA A CARGO DE LOS RESPETABLES COCINEROS DE LAS DOS SOCIEDADES GASTRONOMICAS DE HERRERA.



**IRABIA** CONTROL DE PLAGAS

DIAGNOSIS Y TRATAMIENTOS DE LA MADERA CONTRA **TERMITA - CARCOMA**

Registro nº: 20041 ET






- DESINFECCIÓN
- DESINSECTACIÓN
- DES RATIZACIÓN
- CONTROL DE PALOMAS

SISTEMA DE INTERCEPTACIÓN Y CEBOS CONTRA TERMITAS





CONTROL DE CARCOMA Y POLILLA EN MUEBLES ANTIGUOS MEDIANTE AUTOCLAVE

Pol. Ind. Txalaka - Txalaka Pasalekua nº 7 - Pta. 5  
20115 Astigarraga (GIPUZKOA)  
☎ 943 400 109 info@irabiaplagas.com

DELEGACIÓN CENTRAL:  
Pol. Ind. C/ Q - nº 3 - 31192 MUTILVA BAJA, NAVARRA  
☎ 948 154 141 Fax: 948 153 997  
e-mail: irabia@jet.es  
www.irabiaplagas.com

A L U M I N I O S

**grupo.3**

*Fabricación, colocación y mantenimiento de ventanas de aluminio, persianas, mamparas, separadores, etc.  
Colocación de oscilo batientes.  
Reparación y motorización de persianas.*

C/ Txatxamendi, 51 - Pol. 110 - 20100 LEZO, Gipuzkoa  
Tel. 943 346 487 - 669 017 672  
grupo3aluminios@gmail.com www.aluminiosgrupo3.es

- 13:30 BORDAXARI OMENALDIA HERRERAKO PLAZAN.
- 14:00 HERRI BARRIKOTEA KANTU JIRA HERRERA KANTUZ ABESBATZA HERRIKOIAREKIN ETA ESTANGA TRIKITI-XAREKIN
- 17:30 ZALDITXO ETA ZESENTXOAK, ESTANGA TRIKITIXAKIN.
- 18:30 HERRI KIROLAK.  
NAZABAL - AZURMENDI AIZKOLARIAK ETA URRUTIA HARRIJASOTZAILEA-
- 19:30 BURUHANDI ETA ERRALDOIEN JUBILAZIOA ESTANGA TRIKITIXAREKIN.
- 20:00 BERTSO SAIOA. XABIER LEGARRETA ETA IOSU OIARZABAL.
- 21:00 KALEJIRA ESTANGA TRIKITIXAKIN.
- 22:00 MOZKOR FRETEKIDEOK OTXOTEARENTZAKO "CASTING" KARAOKEA.

## EKAINAK 23 SAN JUAN BEZPERA

- 20:30 AFARI HERRIKOIA PLAZAN KAXUELITAK!!
- 21:30 OHIZKO SAN JUAN SUA PASAIAKO TXISTULARIEKIN ETA BETI ALAI DANTZA TALDEAREKIN.
- 23:00 ZEZEN SUZKOA ETA AZKEN TRAKA PASAIAKO TXISTULARIEKIN.
- 23:15 LUISITO TA LUISITA EZ DUTELA BUKATU NAI!!!!!!!
- 23:59 GAIXOA NI.
- 00:01 LUISITA, LUISITO, NORA ZOAZTE? JARRAITU DANTZAN?



Ongi ibili!

# HERRI AMETSA IKASTOLA



Herri Ametsa Ikastola  
Guardaplata 28,  
20016 Donostia

Tfn-943 39 35 20 / 39 24 21  
Fax-943 40 40 90

herriam@kastola.net  
www.herriametsa.com



KEI- Kalitate egitasmo integratua (lehen ikastetxea Gipuzkoan).  
Hezkuntzaren alorretik eta hezkuntzarako soilik sortutako  
eredu bakarra. (Haur Eskola urtebetetik aurrera)



## HERRERAKO SAN LUIS JAIAK

14-15-16-17-18-19-20-21-22-23 DE JUNIO

### SÁBADO 14 DE JUNIO

- 0:00 FINAL DE COPA DEL XXVII. CAMPEONATO DE PALA FRENTE POTEADOR HERRERAKO JAIK.
- 11:00 HAMAIKETAKO EN EL FRONTON CON LOS TXISTULARIS DE PASAIA, CON LA TRIKITIXA XIXURKIL, Y CON EL OTXOTE DEL FRENTE POTEADOR.
- 11:15 FINAL DEL XXVII CAMPEONATO DE PALA FRENTE POTEADOR HERRERAKO JAIK.
- 12:00 ANGELUS CON LOS TXISTULARIS DE PASAIA Y CON EL OTXOTE DEL FRENTE POTEADOR.



Zumardi Pasealekua, 22 · Tel. 943.393.775  
HERRERA - 20016 SAN SEBASTIAN

## Jai Zoriontsuak Opa Dizkizue



Avda. José Elósegui, 130 - Tel. 943 392 435  
HERRERA - DONOSTIA